2ND ANNIVERSARY

WE ARE TWO, TODAY!

WE HAVE WEATHERED MUCH BRETHREN, LEADERS THAT REFUSE TO SEE REASON, DISAPPEARING STAFF AND SOME CRAZY ASS MOFOS. THROUGH IT ALL, WE HAVE STUCK TOGETHER AND OVERCOME AND KEPT OURSELVES AFLOAT BECAUSE WE NEITHER RETREAT NOR SURRENDER. I HOPE FOR MANY, MANY MORE YEARS OF MARATHON QCS, UNREASONABLE DEADLINES AND GENERAL SHENANIGANS. SPECIAL THANKS TO ALL OUR STAFF FOR MAKING THIS POSSIBLE. LET US CONGRATULATE OURSELVES WITH COTTON CANDY AS WE'VE ACHIEVED NO EASY FEAT. CHERRYLICIOUSRAINBOWSTAR,
I WISH YOU A HAPPY BIRTHDAY!
OBASANS 4 EVA, YO!

9784063192391

1929979004095

雑誌 42394-39

ISBN978-4-06-319239-1

C9979 ¥409E (0)

講談社

定価:本体409円(税別)

Chihaya, a 6th grade elementary school student meets Arata, a transfer student from Fukui. He's a docile and quiet boy but, he has an astonishingly special skill. And that is in the game Ogura Hyakunin Isshu. Chihaya is shocked by Arata's form as he swipes the cards faster than anyone else, and by how engrossed in the game he is than anyone else. But, Arata is more entranced by Chihaya's immense "potential".
Their feelings come together radiantly in this story of youth. Their story now begins!!

Words cannot sufficiently express how much fun and happiness being able to draw Chihayafuru brings me. I hope that I'll be able to express it through my manga. Well then, we begin...

■末次由紀 KCシリーズ
ちはやふる 1~2巻
ハルコイ

COVER DESIGN:柳川倫津夫+辻威行[SPICE]

ちはやふる

㈠

末次

Yuki
Suetsugu

由紀

第五首	第四首	第三首	第二首	第一首
147	115	85	53	03

第一首

かるた祭

第□□期クイーン戦

Please...

...no one breathe.

SFX: bam (bam)

Chi—

Tokyo.
Six years ago.

I still didn't know anything about passion.

SFX: hoh

2nd district, Section 5: Fujiwara, Tanaka, Ihara, Hayashi. Across, 5 houses: Oosawa, Fujimiya, Yamamoto, Ayase.

Tower Mansion, from the top: 3002, 3004, 3007, 2902, 2903, 2906, 2907, 2908, 2801, 2802, 2805, 2807, 2809, 2810, 2701, 2705, 2602, 2603.

Uchiyama-san postponed his deliveries. Yokota Corp. 101, 103, 202, 203, 204 and the next 2 houses Kawaguchi and Nagano.

Arata-kun, you forgot your route notebook.

You have to check to make sure you don't make mistakes in delivering...

I've already memorized it.

ガチャ

SFX: gachan (clank)

You liar, there are 200 entries in there!

There's no way you can memorize all of them that quickly.

I don't want mistakes in delivery!

SFX: sha— (rides)

Next is Ayase...

SFX: ki (brake)

はっ

はっ

はっ

SFX: hah

SFX: ba (Snatch)

Thank you!

...Good—

SFX: yusa (shake)

Hmm...

Onee-chan*, onee-chan!

Look, they have your picture, too.

You're in the news-paper.

ゆさ

ゆさ

SFX: ban (bam)

*Note Onee-chan older sister

But it's amazing that you were among the 15 remaining contestants.

I wasn't chosen. Quit it...

Can I have this picture?

Look, over here!

...has good style.

Although... it's true that the girl who won...

Chii-chan, I saw the newspaper

Chihaya-chan, good morning!

Yeah!

Uh!

SFX go (kick)

At that time, my dream for my sister to be the Japan's number one

Really? Wasn't it great?

You'll get wet.

Your sister is amazing!

My dear sister is a year older than I am.

...

You! You really say whatever pops into your head!

やはは

Gyahahaha

WOW

すごーい

Your sister is pretty.

I should say...

日本一

Ooh— Amazing!

She's really in the paper. Even though it's a tiny picture.

...You maybe be sisters but...

...Chihaya seems more like a guy.

You wanna fight, Chihaya?!

You are only my equal when it come to reflexes.

Ah!

SFX: gou (kick)

Ah.

Sorry.

SFX: don (bump)

What, Chihaya?!

You don't wanna?!

Hey!

...

WORLD SPIRIT

4

Chihaya,

it's best not to associate with that guy.

I haven't spoken to him. but

I get the feeling I've seen him somewhere else

He's the transfer student who joined us recently.

SFX gata (clack)

Chii-chan!

We don't need him in our class!

...

His socks have holes in them, too.

And he doesn't even say anything when you talk to him.

He snacks on bugs.

A guy from Class 2 saw him.

The list isn't getting longer.

Isn't he just like scrooge?

Kyahaha!

Look, we made a list.

Wataya-kun speaks Fukui-ben, right?

Look.

Eh?

He still doesn't say anything even when you ask him to speak in Fukui-ben.

Ah, is that so?

Eh...

T-that's not our intention...

Sorry.

Right?

Ok, everyone to their seats.

SFX zawa (chatter)

#7

Have you completed the "memorized" stamps for the Hyakunin Isshu*?

If you've memorized the poems, come take the test...

#7

...so you can join the card tournament next month.

SFX zawa (chatter)

#7

It's impossible.

I only have 20 poems memorized.

#7

But I can't get it off my mind

Note: A collection of 100 poems by different authors.

If I were Wataya-kun,

I wouldn't want to talk to people who take notes just to make fun of me.

Mashima can do anything.

The best 高々

Just have Mashima-kun participate.

He's already completely memorized them.

So fast.

I saw him somewhere else.

Some-where...

百人一首記憶カード

It bothers me

The top prize is a library card.

We can definitely triumph over Class 2!

It's impos-sible?

Let's clap for him.

SFX pachi (clap)

He recited all the poems in one go and passed the exam.

Yesterday, Wataya-kun came to take the test after class.

It's not just Mashima-kun.

You delivered the news-paper!

Ah!

Wow.

Amazing.

You really did it in one go?

Eh—

On the card - Hyakunin Isshu Memory Card

Eh...

Wataya-kun, is that true?

サ!!

Wataya-kun, you delivered our paper this morning!

That's great—

That's right! I remember now!

Eh...

SFX: zawa (chatter)

Ah... sometimes.

Only when I'm asked...

Do you always do that?

Grade schoolers are not allowed to work.

サ

サ

Only sometimes...

Poor guy

That's terrible

Eh.

サ

...Doesn't he wear the same pants everyday?

Come to think of it...

SFX: fun (hmph)

You really say whatever pops in your head.

SFX don (push)

Ah! My bad.

I'm sorry about your only good pair of pants.

Now you don't have anything to wear tomorrow, huh?

Maybe you can borrow your mom's skirt..

Wah!

SFX gashi (grab)

Taichi,

I didn't think you were such a tight-ass.

What the?! Chihaya.

Are you on that kick's side?

owowow!

Wha...

SFX dogo (punch)

We'll really do it! Are you fine with that?!

I said it's ok!

It'll be really lonesome!

Fine, you can try.

If you take his side you'll be an outcast starting tomorrow!

Aren't you on our side?

...

...

Remember that!

Don't come crying to me later on!

SFX don (push)

Waah!!

This place is really run-down.

...

Ah, no, that...

Ph!

...

I-I'm sorry.

...Wayoo

I'm not taking down notes.

Um... It's ok to talk, you know?

Even this morning, my sister kicked me because of that...

I always make people angry because I just blurt out what I think.

...

SFX koso (whisper)

Why...

.. were you waiting for the paper this morning...?

It's my dream that one day she'.l be number one in Japan.

My sister entered a beauty contest and I wanted to see the article about it right away

He spoke!!

Eh?

You can't really cal that a dream.

See, here. My sister is the one in the back!

You can't call it a dream if you don't work on it yourself.

ラッシ

シュン

Oh.. That's amazing.

Isn't she pretty? Isn't she great?

SFX shun (steam)

Wha-what are you saying?!

Well, what about you Wataya-kun, do you have a dream?!

You can't ride on other people's dreams.

That's not fair to your sister.

Do you have your own dream?!

SFX gata (clatter)

SFX katan (opens)

There's a tournament in our school every year.

I guess you can say that.

Can you play, Ayase-san?

Since fourth grade

...?

What, isn't that the Hyakunin Isshu?

カルタカルタ

Tapes? In this day and age?

What?

SFX gata (clatter)

...there's no one to read.

Eh, ok, but...

I have cassette tapes!

...

Le—

Let's play!

25 cards in 3 rows...

Um, how does this go again?

Why is he so excited over this?

Once the first part of the poem is read you have to pick up the card that corresponds to it

The first part of the poem plus the last part make up the Hyakunin Isshu

Only the last part of the poem is written on the cards we've lined up

ち 3

That's all this is—

Well, this is just karuta...

I've only memorized 50 poems.

SFX chiro (glance)

What-
Those
eyes

"ARASHI
FUKU—
"

だはなのつだ
りはめにりし
かか

SFX: ga (strike)

WORLD SPORTS 4

SFX pashi (slap)

"NAGARAEBA —"

Oh, no!

It flew

WORLD SPORTS 4

The card flew?!

It got stuck again.

Wah!

Wah! wah!

SFX ban (thump)

This how karuta is played?!

His

Fast.

SPORTS

WORLD

4

He's fast!

...

At least just that card

At least that

SFX gu (strain)

I know the first part of that card

This is vexing.

I want to get at least one card.

!!

"SE-"

SFX ba (grab)

...

Thank you!

24-CARD DIFFERENCE

But...

...It...

...Was fun!

What are you?!

You are insanely good at this!

But Ayase-san, you got one card.

Getting only one card is still an overwhelming defeat.

...if I become number one in Japan,

...I become the number one in the world, right?

I always played alone...

Alone?

With the tape?

In Fukui, pretty much everyone played karuta.

But in Tokyo, that was not the case.

They don't play this game much in other countries...

Well, because it's difficult.

But that means...

A dream..

WORLD JAPAN
4

Eh?

Here, look.

Chihaya ...

...is a nice name.

A master?

Number one in the world?

It's my dream to become...

...a master at karuta

This is the card you pick up when you near "Chihaya," so...

That's how I see it now.

I already see it as "Chihaya."

Oh?

I'm home...

SFX baton (shut)

A dream..

Come by again!

I'll steam it right now!

A dream..

... was really fast...

He...

SFX pachan (squish)

No, um...

I'm going home...

Oh, Arata!

Is she your friend?! No...

Mom ...

Girlfriend-chan, do you eat taro?!

Your girlfriend?!

A dream, huh...

Morning!

Good morning

"You'll be an outcast starting tomorrow"

Good...

If you stop talking to that outsider...

...we'll stop treating you like one, too.

ガラ

...

Oh?

Where's my desk...

SFX gata (clatter)

The whole class decided to reject him.

What are you saying, Chihaya?

This guy's small, poor and he's from the countryside.

I—

it's ok, Ayase-san.

But...

...stop rejecting Wataya-kun, Taichi.

I'm fine, so...

It's ok...

Wataya-kun won't lose to anyone here when it comes to karuta.

I won't let you...

...take even one card.

...

I...

Right?!

SFX gon (kick)

It's an insane gamble but.

If I take even one card, you'll be an outsider until we graduate.

You said it!

Then, let's battle!

It feels good..

HIGASHI OOSATO ELEMENTARY KARUTA TOURNAMENT

東大里小学校 かるた大会

4年の部

6年

I don't have the sort of confidence...

To be able to say "I won't lose to anyone when it comes to this"

Yuranoto wo—

SFX ban (bam)

SFX zawa (chatter)

Chii-chan, did you know about this?

Isn't Wataya-kun amazing?

That's impossible...

Isn't that boy cheating?

Hold on a minute, Sensei* what is this?

Uwan

I wasn't even able to take one card.

Wah! He took it again.

SFX bashi (slap)

Su—

SFX: ban (bam)

SFX zawa (chatter)

I thought he looked smart from the very beginning.

Eh—

Wataya-kun is amaz.ng!

You think he's going to finish with a perfect score?

HE'S ADVANCED INTO THE FINALS.

Oohh

GRADE 6, CLASS 1 WATAYA ARATA KUN.

I heard she came to watch him play today!

His father is a doctor and his mom is really strict, too.

I wonder if Mashima-kun will be alright?

He'll be fine. He's good at everything.

There's no way he'd lose without taking a single card.

Ayase-san, you probably...

...understand how to play karuta intuitively.

Ahahaha

That was just a fluke.

It wasn't.

Hm...

But Ayase-san, you were able to take one card from me.

Wataya-kun, you're really amazing!

You can definitely win the finals with a perfect score!

...

?

トントン

SFX: ton (tap)

The cola is good isn't it?

Be thankful and drink it all!

What are you doing?!

Hey, Taichi!!

SFX: bushu (pssh!)

No, it's fine...

You can wipe your face here.

Wataya-kun, are you ok?

What was he thinking?!

SFX: kata (sets)

Ah, I don't have a hand-kerchief.

SFX: koso (sneak)

SFX: basha (splash)

Ah!

My glasses...

SFX: hah hah

Ah...

Taichi!

Eh?!

...

Is...

...that so...

I don't.

Yeah

I've been here the whole time, right?

Right?

Taichi,

What is it now, Chinaya, you traitor?

do know where Wataya-kun's glasses are?!

Are those glasses for show? You're such a cool guy.

Oh? Wataya, you are fine without your glasses after all.

EVERYONE PLEASE PROCEED TO THE MATCH AREA.

IT'S NOW TIME FOR THE FINALS IN THE KARUTA TOURNAMENT.

...just wait!

I'll definitely find your glasses, so...

...

Eyesight 003

You're the two finalists, right?

Come in.

Taichi's selfish, but...

...he's not that mean.

And that's not me

Ayase-san...

I think Mashima hid my glasses...

Eh?

HIGASHI OOSATO ELEMENTARY KARUTA TOURNAMENT
東大里小学校 かるた大会

SFX zawa (chatter)

SFX biku (shocked)

You're creating a fuss.

You don't have to go that near to see it.

...

You going to use that as an excuse when you lose?

I'll tell you now, if I take even one card, you lose.

We'll begin.

Naniwazuni sakuya kono hana fuyugo-mori

Ima wo haruhe to sakuya kono hana

How fast!

Wah!

Oh!

Yama gawa ni

Kaze no kaketaru shigarami ha—

SFX ban (thump)

Mis-ebayana—

I thought he couldn't see!

What's with this guy?

Damn...

SFX sa (switch)

Wataya-kun, that's the wrong card.

Ah.

No.

The place-ment of the cards

He's already memorized

SFX ban (bam)

!

Oh.

I got it!

Wasureji no Yukusue made ha Katakereba—

SFX: pashi (clap)

Mashima finally gets a card!

Woh!

Ooh!

Don't lose to the outsider!

Here.

Waah

You go, Mashima!

The real battle starts now!

I can't see them

Before I knew it

The cards had been moved!

Mashi-ma-kun, that's the right card.

Hehe.

They've moved

I can't see them

Go, Mashima!

Don't go boasting that you're good at karuta.

Hey you, be quiet!

What a loser.

Does Wataya want a library card that much?

Finish off that outsider!

SFX gyu (clench)

Sensei.

"Arata."

Even when you make friends in Tokyo continue playing karuta.

"I'll be watching over you."

Can I play instead of Wataya-kun?

I...

SFX don (push)

But I'm...

...Wataya-kun's number one pupil.

What are you saying all of a sudden?

You can't.

But sensei, I couldn't find Wataya-kun's glasses...

I'll win in place of Wataya-kun!

Oh...

It's true that it's tough playing without his glasses...

Chihaya's definitely weaker

I don't mind it.

No...

"You can't call it a dream if you don't do it yourself."

Not as a "replacement."

No..

I...

...will win against Taichi.

...

Wah!

Yaah!

SFX do (dive)

Na ni shi owaba—

I know. That's only about half.

But Chihaya has only memorized the poems under "A" and "Na" right?

SFX zawa (chatter)

"SE WO HAYAMI
IWA NI SEKARURU
TAKIGAWA NO"

とわれてもす
ゑにあ圣一
とそお生

"I was prepared to grab the card after merely listening to the first few syllables of the poem"

When I played with Wataya-kun

"You understand how to play karuta intuitively"

Fufu fufu.

Using both hands is forbidden

W-what are you doing...?

You can't just go diving for the cards!

In other words

Ah

Right as Taichi reaches...

Toh!

...for cards!" I don't remember...

How does the first part of that poem go again?

I only need to recall the first few lines of the poems

Prepared

Who cares what the poem means!

I'll make a calculated guess and leap for 5 to 6 cards

Ahahahaha

あはははは

...

What the—

The way that girl plays is interesting.

It's allowed in the rules.

As long as the correct card makes it out of the box.

Fufufufu...

That's not fair, Chinaya!

Where is it?

I will win!!

Haru no no ni idete Wakana tsumu Waga koromode ni Yuki wa furi tsutsu (0.5 sec)

Kimi ga tame—

I'll concentrate on Taichi's movements!!

I won't lose.

There's only one card left on Chihaya's side!

Ayase-san is driving him to a corner

I wasn't able to study them.

I don't know the poems on the remaining cards!

SFX: gan (realization)

Although his mental abilities and his reflexes are better than others...

Mashima cheated.

"as 'Chihaya.'"

"I already see this card"

That's how I see it now.

ちはや

Aah!

This..

This is

Card: Chihaya

Chihayaburu—

Eyes of the karuta!

Fuh—

Waa!

Grade 6, Class 1: Ayase-san, wins!

She got it!

All right!

SFX bon (throw)

Damn!

It was really interesting playing with you, Taichi

Karuta's a lot of fun!

If I hadn't played against Wataya-kun I wouldn't be able to do this!

Then, Ayase-san is...

...the QUEEN.

He's going to be a MASTER!

Number one in Japan

Number one in the world.

Karuta's Queen?

Chapter 2

To be number one..

...at karuta in Japan and in the world.

AYASE CHIHAYA-SAN, CONGRATULATIONS ON WINNING THE FIGHTING SPIRIT AWARD.

THE WAY YOU PLAYED KARUTA WAS VERY LIVELY.

I'M A FAN.

Sfx pachi (clap)

Hey, look, look!

I don't need a certificate...

ぺらぺら

What the ?! Three people won the award?

What a waste of time.

Sfx poka (thump)

Look!

This is my first ever certificate.

I'm so happy!

Um, we have the same thing...

Sfx zui (tada)

All right!!

Certificate

Fighting Spirit Award

Give this seventh of ...arded

But Wataya-kun, I wonder where your glasses went.

Ah!

Sfx go (bump)

Taichi.

Wa-

Wataya—

Uwah!

It's Taichi's mom.

What were you doing, losing to a girl!

I even caught it on video! I can't show this to your dad.

I call her Mrs. Pressure.

I don't want to face her

If he can't win at everything, he'll get yelled at.

Especially by his mom.

Uwah— I did something bad.

Why is she getting mad at him?

Taichi's family likes to win just for the sake of winning.

Sfx gami (nag)

You're good at studying and at sports, so...

...Only compete where you can win.

We... there's nothing we can do because you've already played karuta.

I'm sorry...

I...

If you're just going to lose, then you shouldn't join the competition next year.

See ya!

Thank you for walking me home.

What's it like to have poor eyesight?

...No.

Do you have a pair of spare glasses at home?

Both my eyes have perfect 20-20 vision.

Sorry, could you go a little slower...

Sfx. zun (zoom)

Sfx dodedede (thump)

Hey!

What happened?!

Uh... ouch...

Let's play karuta again, ok?

O-ok!

Definitely!

Let's play karuta!

...Think that Ayase-san...

I...

EEG

...Has potential in karuta.

icate

ing Spirit Award

Look, look, this is...

Mom, sis!

Sfx ban (bam)

Uwaah, that's great!

Mom, come here quick!

Chihaya.

What is that?

Sfx. Kyaa (squeal)

Now's not the time for that!

A scout came for your sister today!

All thanks to the recent beauty contest!

Chihaya, welcome home.

Please go over there.

Mom, look at this—

I won this at the karuta tournament...

tificate

rit Award

Ayase Chihaya

eventh Karuta

tourn

ふーん
hmph
How boring.

Or should I say uncool.

Karuta tournament?

Don't go showing this to everyone.

Chihaya, just behave yourself, ok?

Sorry to keep you waiting.

...is my first award.

This..

Certificate of Commendation

ting Spirit Award

se Chihaya

Wataya-kun thinks.

I have potential in karuta

グシャ

Sfx. gusha (crumple)

Shock

ビリリ

Huh?

That's the principal's voice!

The principal's voice?

Where's it coming from...

I recently got yelled at because I scratched the principal's car when I was waving my umbrella around.

I hope he doesn't come in here.

Library

I've arranged the books accordingly by the year of publication,

so just put them in the shelves as is.

Tsk.

Don't you think that the person in charge of the library has enough free time?

If we finish early, we can go home early too.

Stop complaining Taichi and work.

Even with the windows closed?

She can hear him?

Eh?

Although it's sunny outside.

Sfx: haa

I'm kinda envious of you, Taichi.

I wanted a more obvious talent.

What kind of ears do you have?

Stop saying stupid things.

What do you mean, "stupid"?

Don't say that. It's so not coo..

On top of that, I lost to you...

Sfx: gashi (grab)

I know.

What was that?

You wanted to win the karuta tournament, you even made a list of words of the Hyakunin Isshu!

Uh...

You're a regular at the soccer and baseba.. teams. You're good at studying too.

Those are obvious.

Hehe, we l...

Ever since I was born, I've been good at a lot of things.

High and Mighty

THERE'S NOTHING UNCOOL ABOUT LOSING A MATCH FAIR AND SQUARE!!

Although, no one thinks karuta is worth any praise.

カン カン

That's...

...What I think.

Sfx. kan (clank)

Oh no, oh no!

We're late!

Sfx. bata (run)

Hu-hmph!

Until pay day comes, his mom won't be able to buy him new ones.

Just how poor is he anyway?!

You too, Chinaya, don't take care of the outsider.

What's with that look?!

Huh? Why?

Wataya-kun's waiting in the classroom.

It's dangerous for him because he has no glasses.

I'm seeing him home.

Sfx. doki (throb)

Wha—

...

Taichi, you,

really are kind to your friends.

Chihaya..

...I didn't play fair and square!

I'm so uncool.

What's he doing?

What's up with him?

Shh!

Sfx. ban (slap)

Wha—

what?

Sfx. ban (slap)

Even if there are no cards.

Even if he doesn't have glasses.

Right there—

...He sees them...

Do you want to play karuta that much?

What are you doing?

That's so gross, playing alone.

Sfx gara (slide)

Although, no one thinks karuta is worth any praise

Sfx: gata (clack)

Chihaya,

I'm going to look for Wataya-kun's glasses.

where are you going?

Huh?!

There are a lot of crows around this area.

The crows might have taken it because his glasses are shiny glasses.

I'm going to search the other side of the hill

I have to find

Sfx: gashan (crash)

Ooh!

There's no way it's there!

Wataya-kun's glasses!

Sfx: za (rustle)

Chihaya!

Wataya-kun to play karuta!

I really want

...

Uh!

Ah-Ayase-san,

it's all right...

Haa

Haa

Haa

Sfx do (bump)

It's all right...

Wah!

Sfx. zuri (slip)

I picked this up in the hallway...

...

...

I took it.

I did it...

N...

No...

...

I don't want...

...Her to hate me...

If he can't win every-thing, he gets yelled at

Up there!!

It's a crow's nest!

...

Don't tell Chihaya...

...You're a real coward.

Mashima, you...

...

Sfx gusa- (stab)

ゴーン

卑卑卑

Coward Coward Coward

But...

I can understand a bit...

Sfx. gyaa

Hmm, it's not here.

Wah!

Sorry, sorry!

Chihaya!

Ayase-san!

Where are you, Chihaya?!

We've found his glasses!

Chihaya!

Chihaya.

...

Chi—

I don't want.

..Her to hate me—

Chihaya!

Over here!

Realized something

At this moment

Sfx. sa (smooth)

No matter how many lasting treasures you find

...Winter still comes

Group
Karuta Society
rnament Introduction
awa Karuta Group
Karuta Group
Group

ROMI

Hey,

karuta's your specialty, right?

It was easy.

I didn't expect there to be a karuta hall nearby.

You found this on the internet?

You're amazing, Taichi

...I'll surpass you before you know it!

I don't have a lot of free time to just focus on karuta like you, but...

Taichi, you're skipping soccer today, huh?

Wait, Mashima, you're going to play karuta?

Wah— Let's go, let's go!

MUNICIPAL CULTURAL CENTER

Shiranami Karuta Group

Practice Hall

There it is!

It's on the 2nd floor.

Be quiet, Chihaya.

The map's upside-down.

Eh...

Sfx. ban (bam)

NANI WA GATA

Sfx. dokin (thump)

Let's go in.

It's here, right?

Sfx. dokin (thump)

Wait!

Not now...

Sfx. gara (slide)

GOOD AFTERNOON!

AKI NO TA NO

Sfx: bababan (bababam)

J-SiS Presents

v01 ch01

Melona

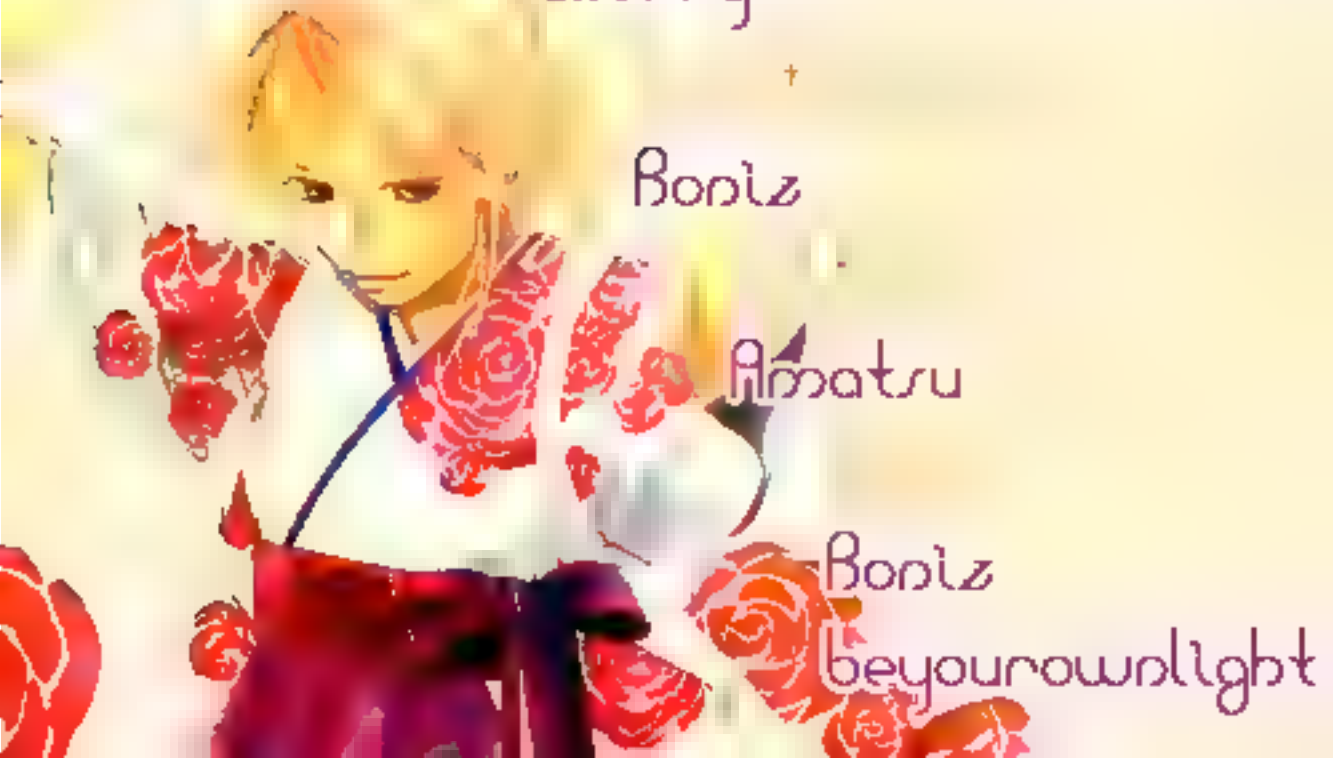
Cherry

Boniz

Amatsu

Boniz

beyourownlight



Chapter 3

おしのまわやにあきがむまふく

ナイスキャッチ

なあはりるはけむあまりかしり

VGE

Sfx: pi (beep,

Sfx: biku (shock)

ピッ

What the—

Let's go to the corner!

Yes! We're sorry.

Quietly!

We're in the middle of practice right now, so if you're here to observe, stay in the corner.

Sfx: fuh (exhale)

What? Grade schoolers?

Does anyone know them?

EH?!

you're not even supposed to move.

When the card is read,

We'll repeat it.

Haah—

Sfx: kachi (click)

AWAN TO ZO OMO—

KIMI GA TAME—

Sfx: baban (bahan)

HARU
SU

Doooo

Wiiee!

Sfx: biku (shock)

Sfx: doku (thump)

Sfx: doku (thump)

Sfx: dan (slap)

Sfx: ba (dive)

Oh!

...

This is different.

Like a board game

Is just a card game to pass time

The karuta I know

It's a sport!

Ohh...

Sensei?

I'm sorry. Harada-sensei is in charge, but...

The guy with the loud voice?

Just wait a little longer

...He's very involved in karuta...

Harada-sensei, Harada-sensei!

This is the final stage, so take more chances.

You have to be more assertive.

Wait just a moment, we're in the middle of reviewing!

Sfx biku (shock)

Sfx kturu (turn)

Do you kids play karuta..?

...

Yes!!

Ye-

Eh...

?!

Sfx ga (glomp)

No matter what anyone says, I welcome you!!

Welcome!

No one's saying anything, sensei.

Mmph...

But now, there's three of you!!

Uh ...

only one or two would be interested in joining...

Even when we held Karuta tournaments twice a year to promote it,

Hey!

Hiro-kun, you guys have new friends!

I only know the poems on A line, Na line, and just half of the rest.

Ah—

Chihaya, those are lines.

Hey

?!

Hiro,

You guys are from Higashi Oosato Elementary, right?

What level is your karuta?

Level?

Buh!

Hyoro-kun?

It's Hiro! Kinashi Hiro!

Note: Hyoro means tall and slender

!

あはは AHAHAHAHAHA はは

You're no match for us.

We are the main practice branch for tournaments.

You still came here even though you haven't memorized everything?

Then, we should play 3 VS 3 Genpei style.

Say that after we've played a match,

SPORTS

Wataya?!

Chihaya!

Hyoro-kun!!

It's Hiro!

Even if we play, we'll just lose...

Everyone's different from amateurs like us.

In any case, you've seen the match before, right?

We're here to just observe today.

Taichi.

We're not going to lose!

What are you saying, Taichi?

WHERE DOES THAT CONFI-DENCE COME FROM?

...If we're playing, then we should win.

Of course...

Maybe I should go observe.

This seems interesting.

Your precious grade schoolers who want to join in are fighting...

Is this ok, Harada-sensei?

Sfx waku x2 (excited x2)

What is up with those two??

Eh?! Sensei's not joining the match?

But he's always the one who's most eager to play!

Hey, if you don't even know that, can you play?

You get fifty cards each and you line them in three rows on your side. Those are the cards you take.

It's not a one-on-one match, but a team match.

A Genpei match is simple.

Shut up, Hyoro-kun!

Ohh.

This is for you, Crunaya.

Line them up in three rows.

The cards I'm in charge of, you mean?

Mashima, here. These are the cards you place in front of you.

After you line them up, you have fifteen minutes to memorize them.

It's all right.

Why these cards?

There are cards here that I haven't memorized yet...

If you can't do that, then there won't even be a match.

It's time given to memorize the placement of the cards.

Time to memorize?

Of course, you have to remember both yours and your opponent's cards.

You didn't know?

That there's something like that?

All 100 of them?!

Memorize...

...

...

Huh?!

I haven't memorized everything yet!

Chihaya, come here for a sec.

Let's go outside and talk about our strategy.

We can go wherever we like during the fifteen minutes.

...

...

...

...

LET'S GO

...Chihaya, the cards you have are those that are "identifiable within the first syllable."

First off...

On the other hand, for Mashima,

...

There's only one card that starts with "mu"

MJRASAME NO TSJY. MO MADA HINJ MAKI NO HA NI

The moment "mu" or "su" is read, there are already seven cards you can take.

Ah... Now that you mention it.

Chihaya's reflexes are good, so I want you to concentrate.

I'll be giving you what's called "Ooyama fuda" or those cards that can be identified after six syllables.

For the remaining cards, you get the A-line "Identifiable within two syllables."

They're called the big gamble "Ooyama fuda."

AZABOR-AKE ARIAKE NO TSUKI TO MIRU MADE NI

よしののさ
とにふれる
しらゆき

Until "Azabo-rake." they're the same, but on the sixth syllable, you'll finally be able to tell which card to take.

AZABOR-AKE UJI NO KAWA-GIRI TAEDAENI

あらはれわ
たるせせの
あしろき

In the first five syllables, there are two possible cards.

For example, "Azaborake" or "Kimi ga tame"

Mashima, you can take the gamble

and take the card when it's read.

Sfx: toutsu x3 (mutter x3)

Right Chihaya?

How is that okay??

You tell me to just take the card when it's read.

I'll leave the "Identifiable by five syllables" to you, too.

What happens if I get the wrong card?

Memorizing

HAH. はうっ

...

You know...

...you didn't have to come up with this strategy...

He's really push-ing it

It'll be okay.

If there's no one to slow you down, it'll be easier for you to win, right?

You should've just challenged Hyoro-kun one-on-one.

This is so annoying.

I wanted...

...To play as a team...

Haa ah

Sfx kala x2 (crick x2)

As a team.

They've set up their strategy.

One of them has experience

Which kid is it?

HO

!!

Why did you take it?

That was an "Identifiable in one syllable" card. I'm in charge of it, right?!

Why?!

TOTO-GISU

Because you were slow.

けろ

WORLD SPORTS

4

Sfx: ban (bam)

Sfx: kerori (casually)

It's alright.

I took the correct card.

Sfx kerori (casually)

...

they'll just cancel each other out.

But since the wrong card is also taken,

We'll give one card from there

It's my card!

KIMI GA TAME

Sfx bashi (slap)

Ah! Oh, no!

I lost the gamble

I took the wrong card...

HARU NO NONI IDETE WAKANA TSUMU

Even if Mashima takes the wrong card, they'll just cancel out.

I'll take the "Ooyama Fuda" too.

How...

SFX: DOSH SLAP

WORLD

SFX: PAN SLAP

Sensei?

That boy with the glasses is no novice.

When he gets a good find, he always strikes that pose.

He's so easy to read

How is this playing as a team, this bastard!

WORLD SPORTS

4

He never had any intention on relying on us.

I won't lose next time!!

Sfx: gi (angry)

Ah.

But the opponent didn't get the card.

ボコボコボコ

Sfx: boko x4 (hit x4)

He got a card again.

I hate this!!

Sfx: ban (bam)

The other kids are pushed to the background.

There's such an overwhelming difference between them—

Wh-what's up with these people?

Your enemy's over here.

Sfx: gararuru (grrr)

There's no reason to try hard here.

Why does it bother you so much that there's such a difference between your abilities, Chihaya?

He doesn't expect anything from us.

Even though Wataya said we were a team

Why

UJI NO KAWA-GIRI TAE DAENI-

Expecting...

"You should only play when you know you can win."

Sfx ba (drive)

A-all right!!

あっはっはっ

You let your guard down this time...

I got the right card, Wataya!!

ASABOR-AKE-

What a clean cover!

That speed which he stopped the opponent

was because he believed Matsuge-kun* could get the right card

But the reason why Megane-kun* came at the card

Oh!

Matsuge-kun

*Note: Megane, glasses; matsuge, eyelashes

Taichi.

Nice.

Listen

Listen.

I definitely want him to join—

There's no doubt that he holds a high rank

But who really is that Megane-kun?

SFX: bam (boom)

さらに、さらに、
さらに、さらに、
さらに、さらに、

Sfx: bachin (stick)

-KURAK
ANI
—

WORLD STOP!

4

I finally got one!

All right!!

Sfx: dada (dash)

I didn't hear "fu."

But Chihaya was able to hear which card it was.

Was that "Fukurakani" just now?

That's the first time since I was born that I was able to take a card properly!

Were you hurt?

Sensei, I'm sorry.

N-no.

Among all the experienced grown-ups here...

My first card!!

My first card!

...she was the fastest one.

...She was the only one who moved.

J-SiS Presents

[illegible] v01 ch03

Melona

Cherry

Leila

Kamadati

Boniz

beyourownlight

Fellow Himono:

We are in need of a Japanese translator for hotaru no hikari. An ideal candidate is able to translate without furigana and has a strong grasp on both Japanese and the English language. A Translator will be required to submit a chapter at least every 2 weeks. I don't need someone who'll do a chapter or two then disappear. Don't waste my time if you cannot commit to the project. Examine your schedule and make sure you'll be able to meet aforementioned deadline before you consider applying. Do not apply if you don't have the time. Do not apply if you only want raws. Lastly, do not apply if you have no intention seeing the project through.

Ever pleasant,

J-SiS Staff

www.j-sis.net | www.j-sis.net/forum

Amazing...

むへやまか
せをあらし
といふらむ
[22]

This feels good

Playing karuta feels good.

I want to take one more card.

She was able to get it.

And it wasn't because I had my guard down.

It was the same as the last time.

Sfx ba (dive)

That speed was excellent

What was that? That speed of "sensitivity"?

The fastest

Does that mean I'll lose to Chihaya when it comes to cards identifiable in one syllable?

Sfx go (rr)

Kya!

Sfx: gogogogo rumble

The—

Dorya!

These kids are interesting!

I...

In the end, I was able to take only one card.

I lost...

FufuFu...

Let's stop playing!

Gya!

Get ahold of yourself, Hyoro-kun.

The ones who realy lost are them...

Ah! Sorry, I mean, Hiro-kun.

5 cards...

Only 5 cards..

5...

Sfx ba (raise)

Sfx da (dash)

Eh, you're grade schoolers, you don't have to pay.

How much is the club fee?

Then I'm joining!

What are your names?

I'm Wataya Arata,

6th grader.

Would you like to join our karuta club?

Do you like karuta?

From the 1st grade until the 5th grade,

I know... you...

I saw your name on the results board on the national tournament...

Sfx: biku (shock)

Wataya Arata.

Sfx: gurun (turn)

You have been the national champion in the grade school division every year!

Sfx: 'zawa (chatter)

Every year?!

National champion

Sfx gu (clench)

There it goes again. Harada-sensei's guts pose.

MINE

That's to be expected.

It's what he's always wished for the Shiranami club.

...

"A master..."

"...from our club—"

That's not all.

He won 7 consecutive champion-ships in the 80's. The eternal master—

The name "Wataya"...

He's called the Alain Delon of karuta

Wataya Hajime from Fukui. Is this child his grandson?!

...

I haven't memorized everything yet.

Eh... That's..

Um..

I'm not like Wataya-kun...

Won't you play karuta?

How about you?

Eh.

...you see. .

Sensei, um..

Hm?

S-sensei...

100 cards are definitely impossible...

When I try to remember more, I get confused.

I said I knew about 50 cards but

I can't remember the cards at a...

I see, I see.

Where a word or two just jumps out at you when you look at the cards.

But there are cards that you remember perfectly, right?

Ha

Haha!

I guess, "Chihaya-furu."

Wataya-kun said it's my name's card.

...

--And...

The "Fuku kara ni" card.

I remembered it perfectly today.

Ah, this one.

Todays one and only card.

Yes.

からくれな
にみつく
くるとは

17

Chihayaburu
Kamiyo mo
kikazu
Tatsuta gawa

The Hyakunin Isshu are composed of 100 songs.

Cards that are meaningful to you...

You'll be able to get those cards faster than anyone.

Think of it as making 100 friends...

...And get along well with them.

Friends...

But I'll come.

"Taichi."

I'll come when I can.

"Nice"

Ah... I,

Matsuge-kun, how about you?

I have cram school so, I'm not sure I can come every-time...

I see...

Sfx: shun (down)

You're late!

Ooh!

Really, Chinaya!

I'm home.

Hey,

Just take 2-3 shots per outfit.

Sfx: kasha (snap)

I'll be trying all of them on. You take pictures.

Ooh...

You look so cool!

I'm going to an audition tomorrow to be a commercial model so they bought me a lot of stuff.

Isn't it great?

Onee-chan, you're so cool!!

Eh, what is it?

Chinaya is really onee-chan's* number one fan.

*Onee-chan: older sister

I wonder if you still say

that your dream is "For onee-chan to be number one in Japan."

Sfx: kasha (snap)

I like this one too.

Isn't this one good?

It's good!

I like it!

Playing karuta feels good.

My first card

You can't call it your dream if you don't work on it yourself.

Chihaya?

Sfx kote (stop)

Onee-chan,
I'm sorry.

I...

...have some-
thing I want
to do.

Sfx zaa (throw)

Borrowed

Yakkun's not coming, Yakkun's not coming,

Yakkun's not coming.

"Konu hito o..."

"Yaku ya moshio no..."

What's Moshio?

GonChunagon Sadaie

Konu hito o
Matsuho no ura no
Yunagi ni
Yaku ya moshio no
Mi mo kogare
tsutsu

Miyo-chan's hometown,

Miyo-chan's hometown.

"Miyo-shino no..."

"Furusato samuku..."

Toilet

Sangi Masatsune

Miyoshino no
Yama no akikaze
Sayo fukete
Furusato samuku
Koromo utsu nari

Haa

What is she thinking?

Don't you think it's boring and tacky?

Karuta, for real?

It's rare that she's interested in something.

Now, it's ok, isn't it?

So she should've just kept saying "You're great" to me.

that Chihaya.

She doesn't have any redeeming qualities.

Eh—?

"Think of it as making 100 friends...

"And get along well with them."

Sfx: gara (slide)

I'm home...

Dad, welcome home.

How's grandpa in Fukui? How's his illness?

Is it ok for me to call him?

Amano. ♪

Taki. ♫

Kore. ♪

I joined a karuta club with someone from my class.

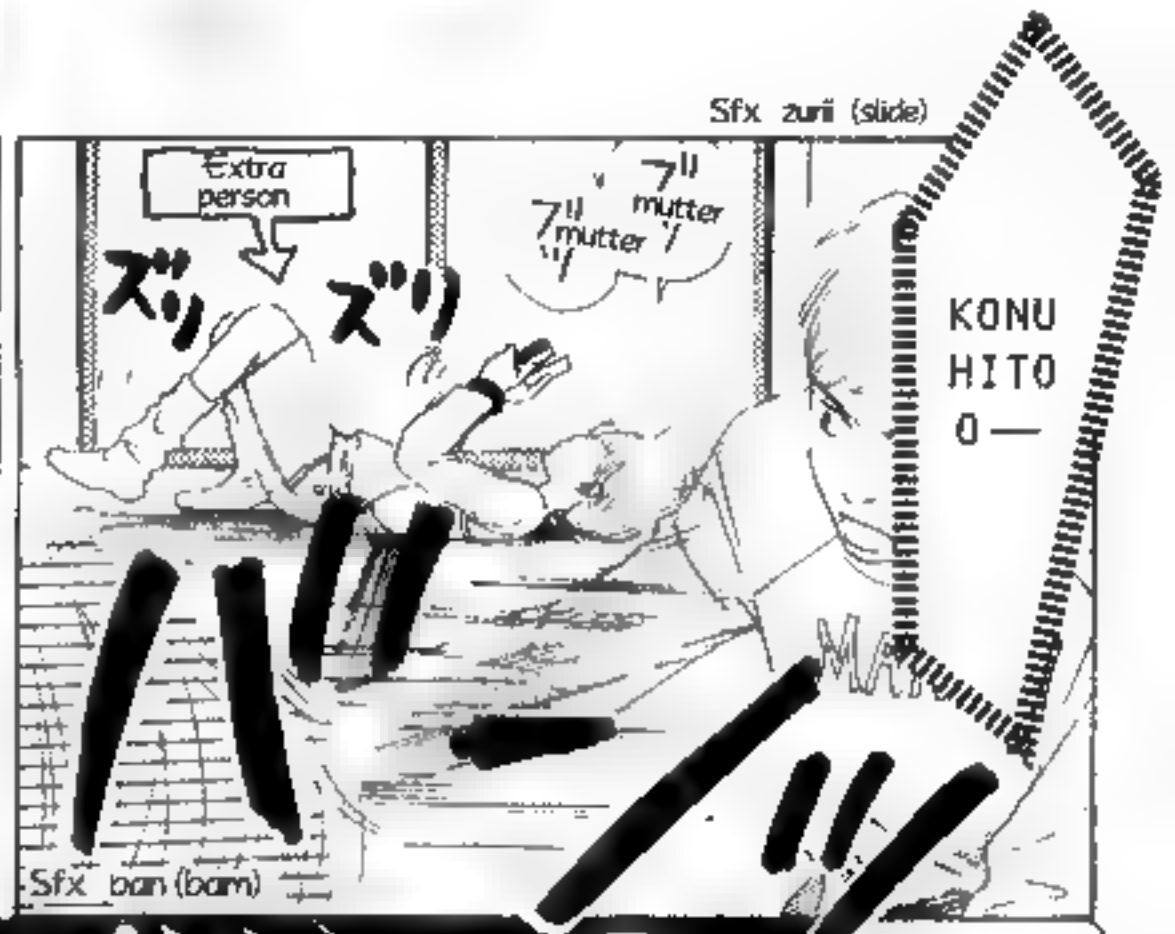
I've made friends!

Arata...

Your grandfather...

ARRAZARAN
Sfx bashi (slap)

7" mutter
Thank you very much.
7" mutter
All right! I was able to take 6 cards from Wataya-kun!


Sfx zuri (slide)
Extra person
7" mutter
7" mutter
KONU HITO
Sfx ban (bam)

Ayase-san, stop sliding all over the place!
...
Well, it could be that I also improved.
Wataya-kun is in pretty bad shape.
What are those?
Harada-sensei

Sfx: pusu (push)

It's going to be a team match with 3 people per team.

It's the last major tournament for 6th graders.

It's a bulletin about a city-wide tournament for grade schoolers this coming March.

Sfx: gara (slide)

A match?

Him, we're about that—

You're probably going to say that you won't join because you're not sure whether you'll win or not.

Taichi, your cram school sure took long enough!

There's going to be a team tournament!!

A 3-person team? I guess there's no helping it.

I-I'll join!

If you want to join then i...

What are you talking about?

Aah

We'll win.

With the 3 of us.

But. this tourna-ment...

Wh-what? Taichi

Huh?

Crash course!

2 out of 3 people on the team should win.

...Is not Genpei style. It's going to be round robin.

I'm win for sure but,

Can either of you win?

Sfx: gogogo (rumble)

C-crash course?

We need to have a crash course.

A crash course!

STEVEN 7

Who is the one by the window again.

Kuka.

"Kukuroa" -chan.

Whoa! There's quite a bit of it too.

The people in the karuta center haven't noticed.

It's snowing.

It's snowing!

It's snowing!!

Sfx: paan (hit)

Wah!

Eh!

"Yo no naka wa"?

Sfx tyu! throw

Too slow, Chihaya!

Gyaha-haha

Sfx pan (ht)

...*Ama no oburne no Tsuna de kanashi mo*

It snows more in Fukui.

Fufu fufu.

So Fast!

Sfx gi glare

Kya!!

Wah—

That's "Kimi ga tame ha"

"Waga koromode ni yuki wa furi tsutsu"

"Kimi ga tame o"

"Ariake no"

"Akatsuki bakari uki mono wa nashi"

Ahahaha!

Ah, right!

Wah!

Ah!

Ohkaya.

"Imishite no" .

Six dozen f.u.

Arata.

In Fukui do you also do this.

Hey, Wataya-kun

It's Arata

Fuh

Fufu!

...

Sfx: dosha! (boff)

Then I'll call you "Arata" too.

Buh!

Sfx: goro (roll)

Are you all right?

What is it, Chihaya.

Taichi.

Arata.

Fufu!

Arata.

Fufufu.

Arata

Aha!

Taichi

That's fine, right!

Let's play Naruto together forever!
Yeah.
They really get along with each other
Are the kids playing?
They're going to keep playing Naruto, huh?

...If they don't have friends, they can't continue.

I did it, Tauchi!

I remembered the 100...

Wah!

All right!

希望の光

Ashi no maroya ni...

Toyama no kasumi. .

Furi yuku mono wa...

Whoa, you did it!

That's great Mashima-kun!

?

Hmm...

Stupid! There's no one foolish enough not to go to Kaimeisei after passing!

But isn't Taichi going to Shuusaidai Annex?

Because he can go there by bike

He said it was a sure thing.

Even if the commute takes an hour and a half one-way!!

Mashima-kun passed the entrance exams at Kaimeisei Middle School!

What's up?

He's amazing! Even though recently all he's done is play karuta with you guys.

Taichi, you're not going, right?

Wha...

What are you saying?

You're not going to be able to play karuta at sensei's place anymore!

Even if I can't play karuta anymore, of course I'll go to Kaimeisei.

Arata.

Ah!

...

Sfx: gata (clatter)

That kind of joke...

Taichi was saying that it was ok even if he couldn't play karuta anymore.

"Let's play karuta together forever!"

J-SiS Presents

v01 ch04

Melona

Cherry

Leila

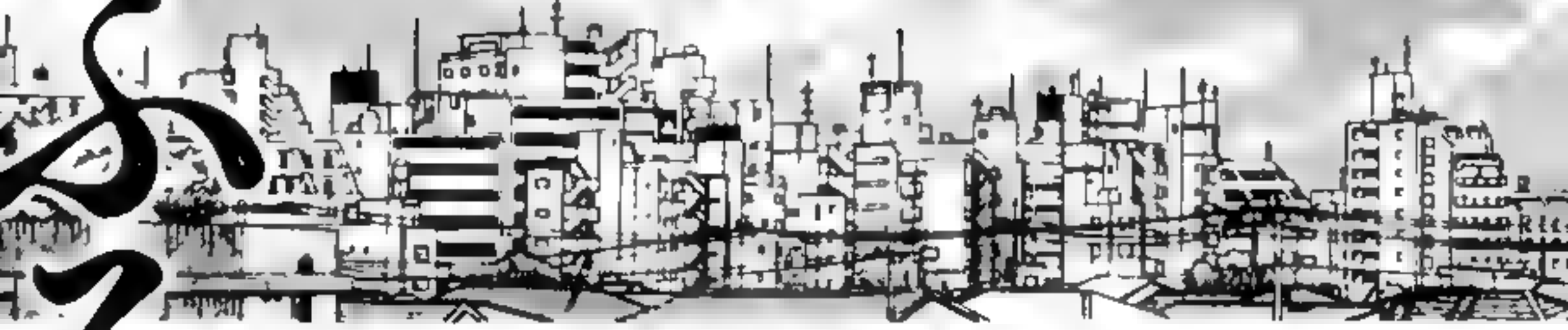
Amatsu Kamadaki

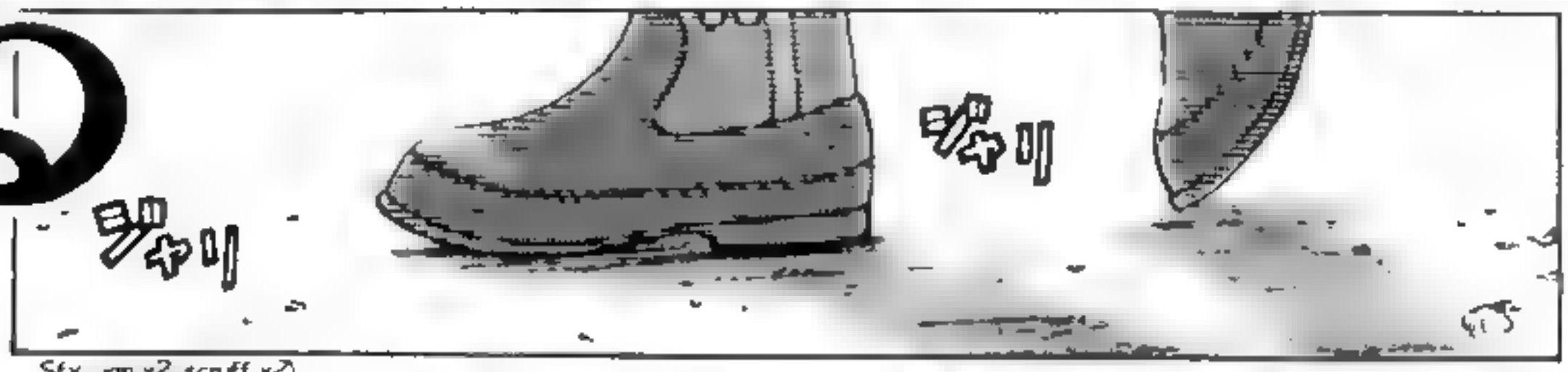
Boniz

Chihayafuru

"I can't play karuta with you forever."

CHAPTER 5





Sfx: jari x2 scruff x2)

They said it was a stroke.
He's still in the hospital...
Does your grandfather need someone to look after him?
ジャリ
ジャリ
ジャリ
Sfx: jari x2 (scruff x2)

My mom went ahead to the house by herself.

That's tough.

Sfx: jari x2 (scruff x2)

!!

Chihaya?

Sfx: zu (twinge)

I...

...I'm not joining...

...The tournament.

I'm not joining!

Chihaya...

it's my fault...

Sfx: bi (tear)

Oh?

I'm not joining...

If I'm going to be alone soon...

No, it's my fault.

Why isn't Chihaya-chan here?

The karuta tournament

What?

Huh?

But, I'm going home to Fukui, so it's my fault!

What do you mean?!

It's my fault!

I've known her longer!

I said that it's my fault!

Don't get too full of yourself!

If I'm going to be alone..

Karuta's no fun

What's wrong?

Oh, Chihaya-chan?

Ah, I'm sorry.

the medical examinations are over for today...

原田内科小児科

Sensei, I...

...Thought I should return this...

That's sad...

Megane-kun and Mateuge-kun, too...

I see...

...Thought I could play karuta with everyone forever.

Sensei, you know I...

...And this dumb girl is going to quit.

I was the dumb one...

Arata and Taichi didn't think that way.

...

It's great but...

but...

It's not a place where you can come for karuta every week!

But, isn't that great for Matsuge-kun?!

And to be able to pass the test there...

Kaumeisei's a great school. The Prime Minister and a number of other people graduated from there.

You didn't see it? That's no good...

Huh?

Wh-where?!

Chihaya-chan, did you see that?!

!!

There was a shooting star!

Taichi...

Megane-kun's grandfather is a great master. He's a really amazing person.

Chihaya-chan, you probably don't know about it, but...

I've never seen a shooting star before!

Text: Ah, this bugs me!

Really?

A master?!

...Got that good because he learned from his grandfather.

If you look, you'll understand ...

...That Megane-kun...

...Of course he'd worry about him...

And when his grandfather fell ill...

...

...

'I can't play karuta with you forever'

Sfx patan shut

Chitose,

don't quarrel with your sister!

You better stop that already.

You're not going to say you were at that karuta place again, are you?

Chihaya, you're home? Aren't you late today?

And you're only a grade schooler...

...Together with a boy wearing glasses.

Mashima-kun came by earlier...

Chihaya,

Sfx pen .tap.

Open it, Chihaya!

?

They asked me to give you this.

A present?

Huh? What is it?

Sfx kasa (rustle..).

チームちはやふる

(2)

(3)

I'll say this now...

Table sign: Registration

This doesn't mean we're friends now.

I just paid for the shirts and you just wrote the letters.

We're just dividing the work, right? I know that already.

You have bad hand-writting

Sfx: zawa x4 (chatter x4)

It's rare to see team t-shirts

Wan!

Chihaya is...

...Not coming...

GRADE SCHOOL DIVISION KARUTA TOURNAMENT HALL

Will each team hand in the order of their members!

I bet Chihaya has...

...Never won a trophy before.

If you ask me—

Arata.

I'm really just here to observe but,

if that's the case, shall I join?

Team Chihayafuru

First | Wataya Arata

Second | Ayase Chihaya

Third | Mashima Taichi

Sfx: ba (bam)

ぶくしゅん!

Sfx: bukushun (achoo)

A-Arata?

Sfx: bukushun x2 (achoo x2)

Lets BOTH win...

...And give it to Chihaya.

チームちはやろ

チームちはやろ

?!

It was around 38 (100.4F) degrees...

I took my temperature this morning.

Sfx: goho (cough)

Sfx: goho (cough)

Eh

At that time, I won with a 12-card difference but...

I think it'll be bad if I have a match with him now...

B-but this is just a small-town tournament, so there won't be any formidable opponents.

No...

You'll be just fine...

Don't let him be his opponent!

All teams, please take your positions.

Well then, the first match shall begin.

I can't let him get an easy win over Arata!

Our opponent in the first round is that big guy from the Suihoku Karuta Center...

OVER

Has 3 extra towels to wipe his sweat

He's the runner-up in the nationwide tournament...

Please let him be Chihaya's opponent and win by default

Hah!

Sorry, she's late.

S...

The second person in Team Chihaya-furu isn't here yet?

Suihoku Team's second player will win by default, you know?

Aah, too bad.

I was planning on winning when I went up against Wataya-kun.

Oh...

By the way...

You should join a better karuta club—

Does your teammate dislike losing so much that she won't show up?

But, she's not here.

Then I'm going to buy a meat bun.

I'm telling you, she's coming!

Don't mess with us, you jerk!

Chihaya's just late!

Sfx: ngoho geho (cough x2)

...

Sfx: Guh!

チーム
ちはやふる
You can get the meat bun...

...After you lose!

Chihaya-chan!

Y-you're late, Chihaya!

You're too slow!

The railway crossing didn't open for 20 minutes!

Sfx: Hah x3 (Pant x3)

Sfx: Ngaho gono (cough x2)

You two just went ahead and left me!

But...

UH!

I'm mad, too!

...Who feels this sad, right?

I'm not the only one...

Wah!

I'm sorry!

Line up your cards!

Please be quiet!

But, I'm going to win.

You have fifteen minutes for memorization.

I've been playing since first grade.

Keep your arrogance in check.

Sfx: gasha x2 (shuffle x2)

This is my first time playing in a match.

That's amazing!

Hey,

Are you planning on winning when you play against me?

How many years have you played karuta?

Two months.

Sfx: mu (pissed)

なかれしも
へぬもみら
なりけり

みのいたつ
らになりの
へきかな

つらぬきと
めぬたまそ
らりける

ありあけの
つきをまち
いてつらかな

ゆめのかよ
ひらひとめ
よくらむ

をとめのす
かたしはし
ととめし

こひにくら
なしなこそ
をしけれ

わかたつそ
まにすみそ
めのそて

とやまのか
すみたたす
もあらなし

こふきくて
きそあきは
かなしき

かけしやそ
てのぬれも
こそすれ

ひとにはつ
けよあまの
つりふね

たつたのか
はのにしき
なりけり

あはてこの
まをすくし
てまとや

よをうらや
まとひとは
いふなり

わかみよに
ふるなかめ
せしまに

さしもしら
しなもゆる
おもひを

やくやもし
はのみもこ
かれつつ

みたれそめ
にしわれな
らなくに

いてそよひ
とをわすれ
やはする

ころもはす
てふあまの
かくやま

わやのひま
さへつれな
かりけり

なはあまり
あるもかし
なりけり

われても
ふるにあは
しとそおも

いまひとた
ひのみゆき
まちなし

She can't remember the places for the first 50 cards.

She doesn't have her own home positions either.

It was the same.

She wasn't able to get anything during the first half.

What was Chihaya like when she played against you, Hyoro-kun?

Sensei, even you call me Hyoro-kun?!

Hyoro-kun.

Sfx: Gyaa!

She can't even take one card!

Uwah, no good, Ayase-san!

...

Usually...

That's true...

Best friends

Good friends

Friends

But, even friends have rankings.

I'm sorry.

I remember

I've become friends with everyone

But

Sfx: fuu (inhale)

She remembers the remaining 40 cards or so.

He's ahead by 10 cards

SFx: fuh fuh (huff x2)

You're all talk

You're just a sacrificial pawn...

The cards on this side...

...Have all my best friends.

Sfx pashi (slap)

SHI—

RATSUYUNI—

Hun?

Ah, again!

All right!

I got one!

If you don't listen for the 2nd syllable in "Shiratsuyu" and "Shinobu," you're not going to know which one to take.

She took the card at "shi."

Even though I told her that wasn't good

Chihaya's always taking chances like that.

Sensei!

...

I wonder if she's just brave.

That kid...

...Didn't take a gamble.

I'll win.

She clearly heard the syllable after "shi."

But even so, she's still fast.

Sfx. washa (muss

We'll win...

チーム ちはや

...With the three of us.

CONTINUED IN VOLUME 2

AYASE CHIHAYA (12)

- HAS SERIOUS, BIG BLACK EYES.
- HAS A BOYISH FIGURE
- HAS NEVER WORN A SKIRT BEFORE
- DOESN'T HAVE (WHAT YOU SEE IS WHAT YOU GET), TRUSTS OTHER PEOPLE EASILY, IS EASILY DECEIVED
- SOMETHING SHOCKING THAT HAPPENED RECENTLY. HER OLDER SISTER GOT A CELL PHONE AND SHE DIDN'T TELL CHIHAYA HER NUMBER.

- HAS GREAT POWERS OF CONCENTRATION. SHE CAN SIT STILL AND STARE AT ONE SPOT FOR 4 HOURS.
- TYPE B
- LIKES SCIENCE, SOCIAL STUDIES, PE AND MUSIC.

WATAYA ARATA (12)

- HAS SLANTED, ALMOND-SHAPED EYES. HIS EYELASHES AND EYEBROWS ARE ALSO THIN.
- HAS BAD EYESIGHT GENETICALLY. HE'S BEEN WEARING GLASSES SINCE AGE 3.
- DOESN'T LAUGH A LOT. DOESN'T SHOW A LOT OF EMOTIONS WHEN HE'S NOT RELAXED OR COMFORTABLE.
- WHAT HE WANTS THE MOST RIGHT NOW: "ARIAKE" (A MACHINE THAT READS CARDS).
- IT SEEMS LIKE HE PLAYS KARUTA EVEN IN HIS DREAMS AND HE MOVES AT SUCH UNBELIEVABLE SPEEDS ALL OF A SUDDEN THAT SOMETIMES HIS PARENTS CAN'T SLEEP.
- LIKES MATH, CALLIGRAPHY AND COOKING.
- TYPE O.
- SCARED OF BIG DOGS.

MASHIMA TAICHI (12)

- HAS THICK EYELASHES LIKE A CAMEL. HE HAS THE DARKEST LASHES.
- DEFENSELESS AGAINST STRESS AND PRESSURE.
- A TALENTED, HARD-WORKING PERSON.
- HAS UNRULY AND HARD-TO-MANAGE HAIR.
- HIS GRANDFATHER IS THE DIRECTOR OF A GENERAL HOSPITAL, AND HIS FATHER IS A DOCTOR. HE THINKS OF MAYBE BECOMING A DOCTOR SOMEDAY.
- SOMETHING SHOCKING THAT HAPPENED RECENTLY: HIS 5-YEAR OLD SISTER ASKED HIM, "ARE YOU A NARCISSIST?"
- IS GOOD AT ALL SUBJECTS.
- TYPE A.

EXTRA

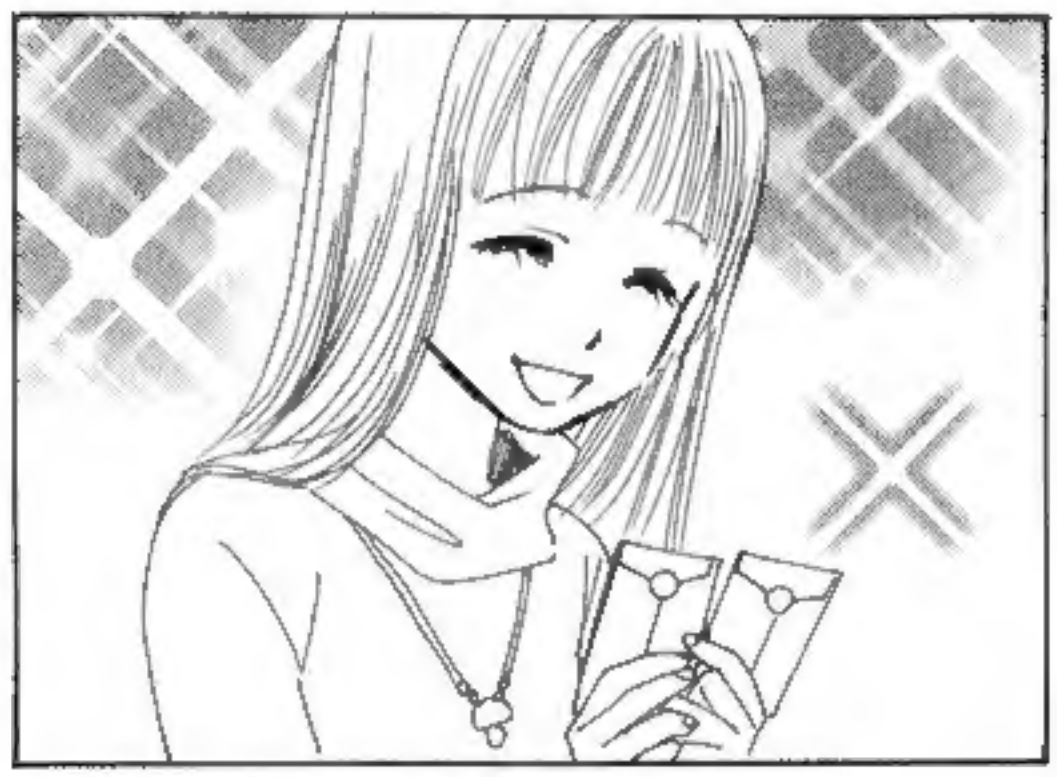
Why does it say extra?!

AYASE CHITOSE (13)

- SHE'S KNOWN SINCE CHILDHOOD THAT SHE'S VERY CUTE.
- SHE GOT A FOOT IN THE DOOR MODELING IN TEEN MAGAZINES BECAUSE OF A BEAUTY CONTEST. HER DREAM IS TO BECOME A SUPERMODEL
- SHE STRUTS LIKE A MODEL EVEN WHEN WALKING TO SCHOOL.
- TYPE AB.
- HER FAVORITE PHRASE IS: "TAKE A PICTURE FROM THIS ANGLE!"

AND NOW, A SURPRISE 4-PANEL EXTRA MANGA

OTOSHIDAMA* PART 1



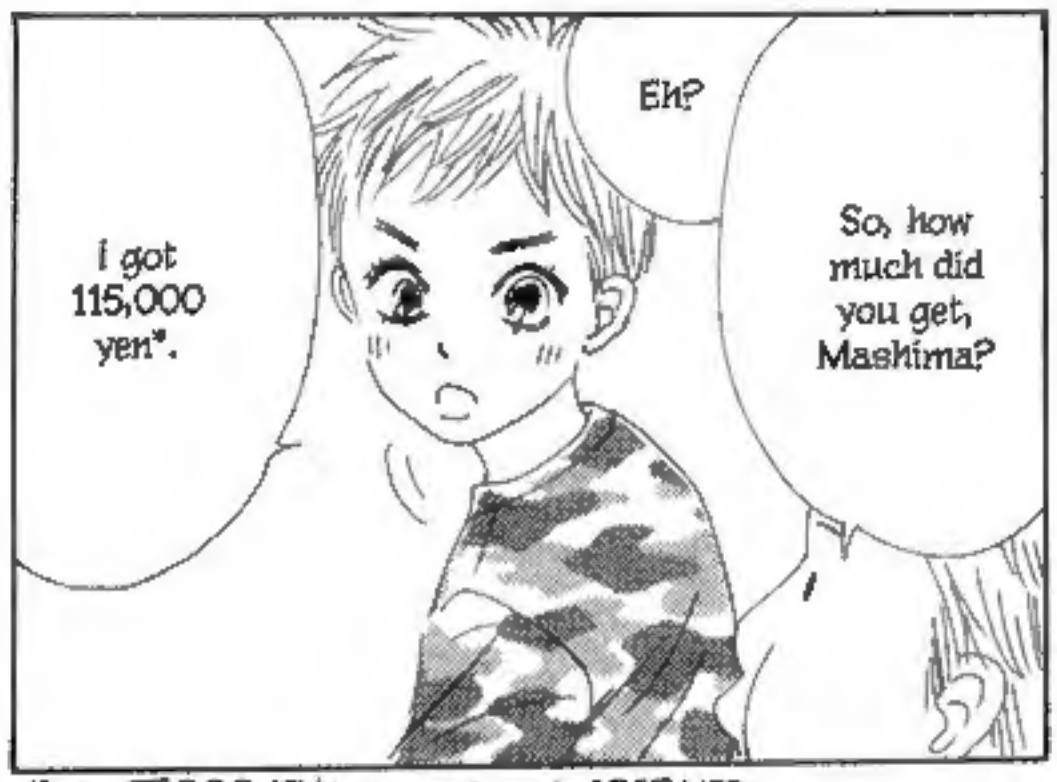
What?!
Chihaya, you might not know this but, starting this year, children over ten years old can't receive otoshidama anymore.
That's the law.

ふふふふ...
Sfx: Fufufu
Buying expensive clothes with both our otoshidama is all for Chihaya's sake, two years in the future!
Chitose, you!!
SPECIAL

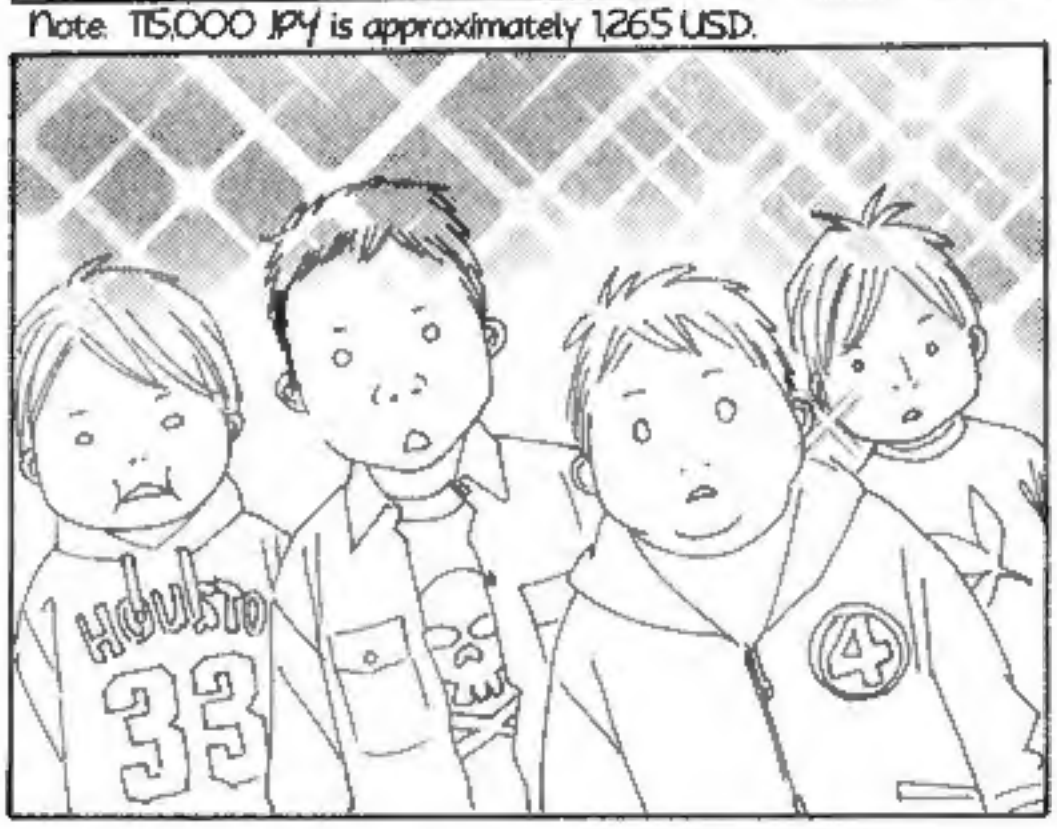
All Chihaya's clothes are hand-me-downs.

OTOSHIDAMA* PART 2

OTOSHIDAMA* PART 4

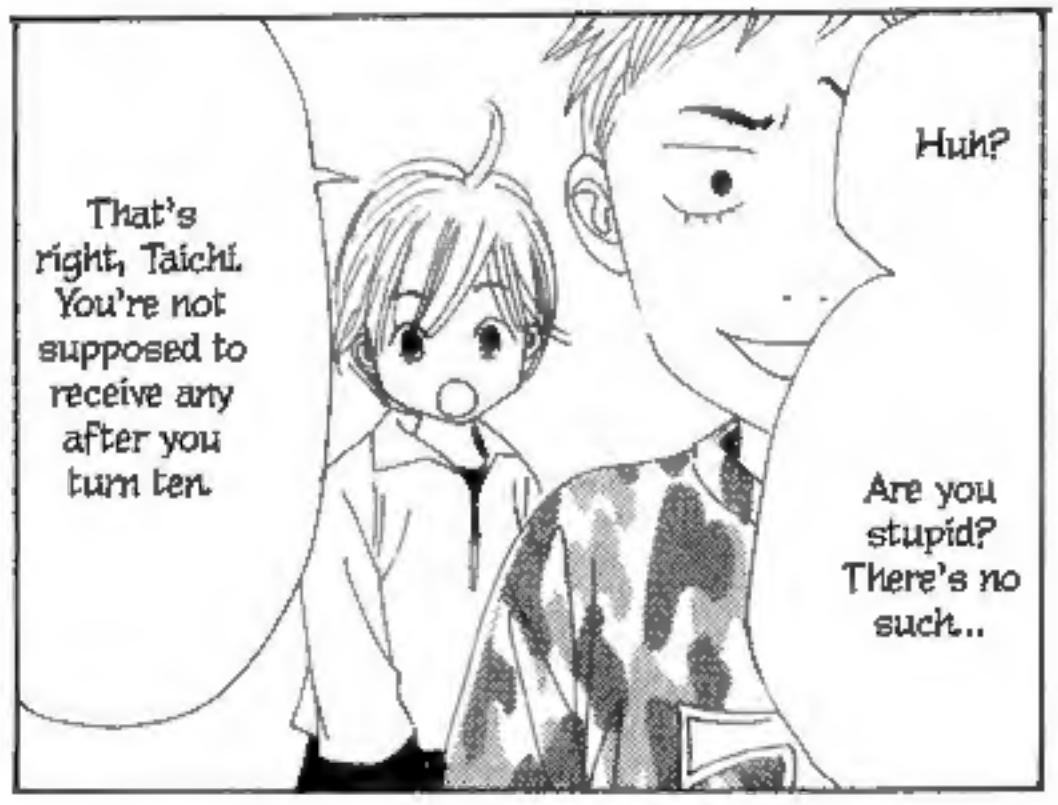


Note: 115,000 JPY is approximately 1,265 USD.

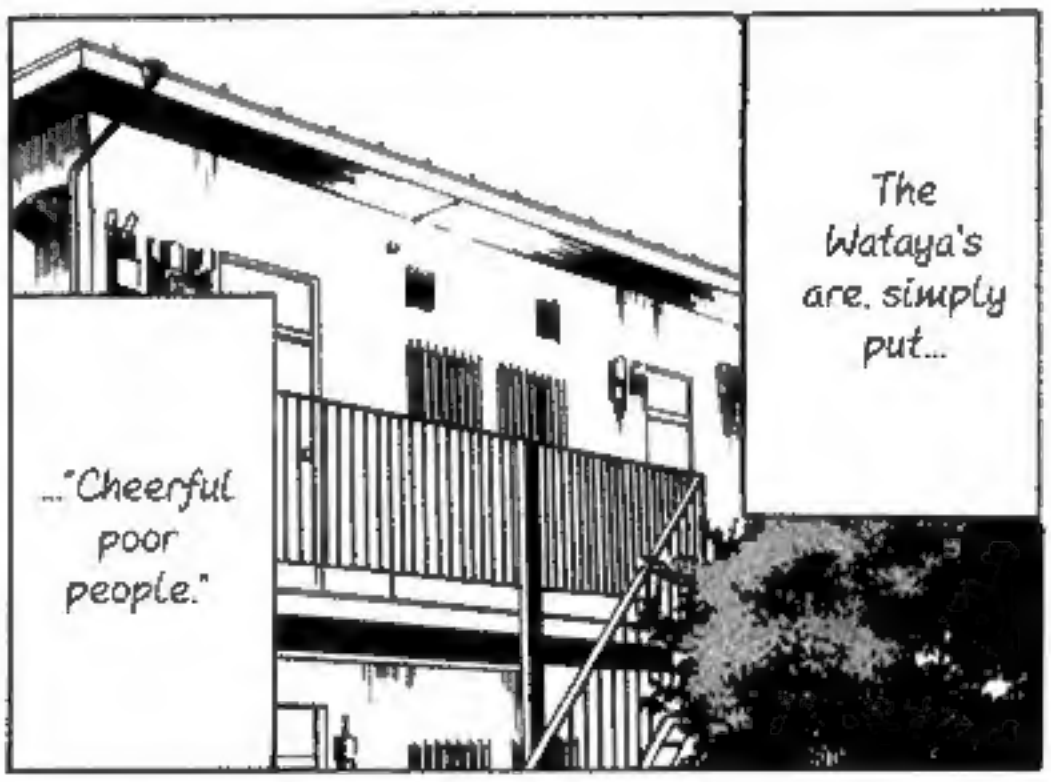


OTOSHIDAMA* PART 3

What are you talking about?
There's a law that doesn't allow you to receive Christmas presents and otoshidama when you turn ten.



OTOSHIDAMA* PART 6



OTOSHIDAMA* PART 5

Sfx: Ahahahaha!

I'm going to work hard in volume 2 as well!

*NOTE: FOR THE POEM TRANSLATIONS, SEE HTTP://ETEXT.VIRGINIA.EDU/JAPANESE/HYAKUNIN/HYAKUA.HTML

J-SiS Presents

Chihayafuru v01 ch05

Scanner

Melona

Translator

Cherry

Proofreader

Leila

Editors

Boniz

Qoers

Kira-x20a

Setu